

### 1. Instruccions comunes a ambdues parts

1. La categorització de la informació gramatical de les entrades està feta des d'una perspectiva funcional, més aviat que morfològica, no per preferències teòriques dels autors sinó perquè, essent tan distants tipològicament ambdues llengües, les equivalències esdevenen més pràctiques si s'estableixen entre ítems que siguin funcionalment homologables. Així, per exemple, consignem com a *v(erbs)*, *adv(erbis)*, *prep(osicions)* i *conj(uncions)* no solament formes que ho són morfològicament en català i en amazic, sinó també locucions verbals, adverbials, preposicionals i conjuntives, respectivament.
2. Com a principi general, les formes homònimes són tractades en entrades diferents, mentre que la polisèmia és desenvolupada en el si de la mateixa entrada mitjançant la barra doble ||, que separa les diverses accepcions (inclosos els sentits translàtics, com ara els figurats) de cada entrada. En l'exemple que hi ha a continuació, al barra doble || separa els diferents tipus de pa que es distingeixen lèxicament en amazic:

**pa** m .ḤOḤ ayrum (°-) ~ pl ḤOḤI / ḤOḤI / ḤOḤI  
 √ḤOḤ2 || (\_\_\_ nu) .Ḥ.ḤI abazin / ZNT Ḥ.ḤI bazin (°-) ~ pl  
 Ḥ.ḤI || √ḤI1 || (\_\_\_ rodó) Ḥ.ḤI tangult (+I-) ~ pl  
 Ḥ.ḤI √ḤI2, Ḥ.ḤI tuyrift (Ḥ.ḤI) ~ pl Ḥ.ḤI  
 √ḤI1 | aug .Ḥ.ḤI angul (°-) ~ pl Ḥ.ḤI || (\_\_\_ rodó  
 fet a la brasa) Ḥ.ḤI taknift (+Ḥ-) ~ pl Ḥ.ḤI  
 (coca grossa de \_\_\_ rodó cuita en cendra o brases) MZY  
 .Ḥ.ḤI abadir (°-) ~ pl Ḥ.ḤI / Ḥ.ḤI √ḤO2 | dim  
 Ḥ.ḤI tabadirt (+Ḥ-) ~ pl Ḥ.ḤI / Ḥ.ḤI  
 √ḤO2 || (coca grossa i plana de \_\_\_) .Ḥ.ḤI | Ḥ.ḤI  
 aqariḥ n uyrum ~ pl Ḥ.ḤI | Ḥ.ḤI √ZOE | dim  
 Ḥ.ḤI | Ḥ.ḤI taqariḥ n uyrum ~ pl Ḥ.ḤI |  
 Ḥ.ḤI √ZOE || (\_\_\_ sense ferment) .Ḥ.ḤI afḥir (°-) ~ pl  
 Ḥ.ḤI | dim Ḥ.ḤI tafḥir (+Ḥ-) ~ pl  
 Ḥ.ḤI || (\_\_\_ sense llevat) .Ḥ.ḤI arxis (°-) ~  
 pl Ḥ.ḤI | dim Ḥ.ḤI tarxis (+Ḥ-) ~ pl  
 Ḥ.ḤI || (\_\_\_ alís cuit a la sorra calenta pels  
 nòmades) Ḥ.ḤI tufḥir (Ḥ.ḤI) ~ pl Ḥ.ḤI || (\_\_\_  
 cuit damunt de pedres escalfades) .Ḥ.ḤI ayrum n  
 wurfan √ḤI1 || (\_\_\_ amb llevat) Ḥ.ḤI umtin (Ḥ.ḤI) ~ pl  
 Ḥ.ḤI | Ḥ.ḤI anamtan (°-) ~ pl Ḥ.ḤI | dim  
 Ḥ.ḤI tanamtant (+I-) ~ pl Ḥ.ḤI | (\_\_\_ de  
 sucre) → piló

3. La barra simple | introdueix *dim(inutius)* (§ 3.1.2), com es pot observar al n. 2, *aug(mentatius)* (§ 3.1.1), la connotació *mel(iorativa)*, *pej(orativa)*, *euf(emística)*, *fam(iliar)*, *infant(ívola)*, *hip(ocorística)*, *vulg(ar)*, els *f(emenins)* que no tenen entrada pròpia i altres formes de flexió.
4. En un diccionari basat en el model d'estandardització composicional plural (§§ 3.3.3.e i 3.4), la variació apareix integrada en la norma. D'aquesta manera, les formes no marcades diatòpicament es donen com a vàlides en el conjunt de l'AE, d'acord amb els criteris descrits a § 3.5. En l'arranjament de les formes marcades, l'ordre neutre és el de CLḤ, MZY, QBYL (és a dir, primerament els dialectes no zenates) i a continuació RIF, CW, MZB, WRG, FIG i, si s'escau, la resta de varietats zenates, que també poden marcar-se simplificadament com a ZNT quan la forma o significació en qüestió és considerada com a comuna o extensible al conjunt del bloc zenata. De tota manera, alguns mots de tal o tal altre dialecte poden saltar-se aquest arranjament neutre si equivalen semànticament d'una manera més precisa que altres formes al mot o expressió catalana que es vol traduir.
5. A continuació de l'enunciat de les entrades apareix en cursiva i, per aquest ordre (en els casos en què ambdues informacions són reportades):
  - (a) la informació gramatical pertinent, que pot orientar sobre l'alineament *din(àmic)* o *est(atiu)* o sobre la característica dels verbs de *qual(itat)* a la part amazic-català, i la

## II. GUIA D'ÚS DEL DICCIONARI

indicació de la categoria lèxica *m* = nom masculí, *f* = nom femení, *v* = verb, a la part català-amazic, entre altres informacions;

- (b) la precisió sobre el camp semàntic, com ara *anat(omia)*, *bot(ànica)*, *com* = mitjans de comunicació, *med(icina)*, etc. D'una banda, fins i tot si aquest és un diccionari no especialitzat, les precisions del camp semàntic orienten sobre l'ús pragmàtic de certs mots. D'altra banda, la distinció entre les accepcions dinàmiques i estatives dels verbs làbils (*Gr.* § 5.3.1.3) permet destriar convenientment les construccions sintàctiques, estrictament diferenciades, d'ambdós alineaments.
6. En el vocabulari de botànica i de zoologia s'acostumen a reportar els noms científics, en llatí (i consegüentment en cursiva), dels noms de plantes i d'animals, especialment en aquells casos en què la identificació taxonòmica podria no ser prou precisa únicament amb les designacions comunes, que reportem en tots els casos.
7. Per a la significació de la resta de símbols i d'abreviatures, consulteu les seccions § 6 per a les abreviatures i § 7 per als símbols.